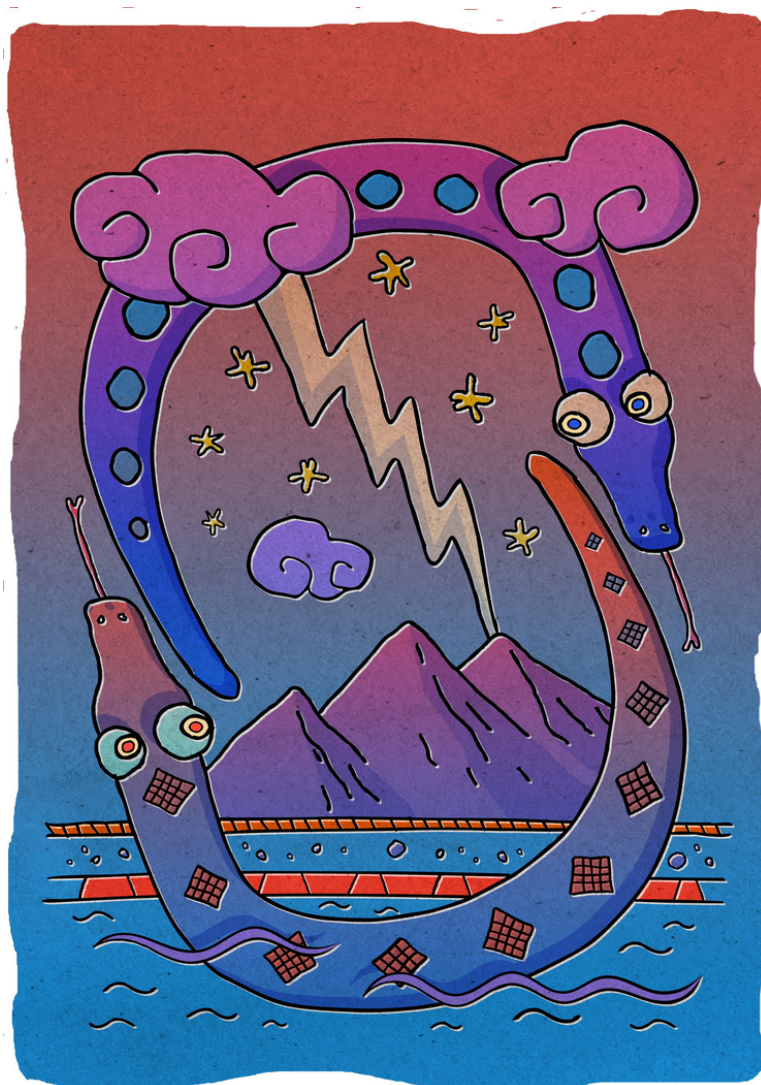


# Katrén illám ananáí

## Las serpientes del principio

Guillerma Rosa Soria de Caro,  
Rita del Valle Cejas y Felipe Antonio Caro



**COLECCIÓN**  
**VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES**  
Libros ilustrados para colorear



**COLECCIÓN**  
**VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES**  
**Libros ilustrados para colorear**  
**Primer libro**

# **Katrén illám ananáí**

## **Las serpientes del principio**

**Rita del Valle Cejas, Wayra Puka, Bímma Ólka**  
Narradora y recordante de la lengua kakana

**Martín Eschoyez**  
Ilustraciones y edición digital de imágenes

Narradora: Líwa Rita del Valle Cejas, Wayra Puka, Bímma Ólka.

Asesoramiento lingüístico: Beatriz Bixio.

Asesoramiento pedagógico: Gabriela Eugenia Giordanengo.

Ilustraciones y color digital: Martín Eschoyez. @buengustoediciones

Diseño gráfico y maquetación: Sofía De Mauro y Gabriela Eugenia Giordanengo.

Colaboraron en esta recopilación: Sebastián Apesteguía, Gabriela Espina, María Cristina Escobar, Sebastián Pastor y Mabel Peralta.

## Colección VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES

Libros ilustrados para colorear

Primer libro: "Katrén illám ananáí. Las serpientes del principio"

Compilado por: Guillerma Rosa Soria de Caro, Rita del Valle Cejas (Bímma) y Felipe Antonio Caro (Oshúko). Comuneros de la base territorial Talapazo, Comunidad India Quilmes. Tucumán.

Quienes compilaron estas leyendas, como guardianes de la memoria de su tierra y del legado que les fue transmitido de manera oral, reconocen la propiedad intelectual comunitaria de esta obra. Por ello, se permite que esta colección sea compartida y replicada por todos los medios disponibles; que sea narrada tantas veces como cada persona, familia, comunidad lo sienta; que cobre vida en voces de niñas y niños, de jóvenes, madres, padres, tíos y tías, abuelos y abuelas; que sea reinterpretada y se creen otras obras respetando el sentido profundo de la cosmovisión a la cual pertenece.

"Katrén illám ananáí. Las serpientes del principio" Libro primero de la Colección VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES por Soria, Cejas, Caro, Bixio, Giordanengo, Eschoyez y De Mauro se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).



Edición digital. Diciembre 2020. Córdoba. Argentina.

## Dedicatorias

Guillerma Rosa Soria de Caro: *a los hijos de mi vientre.*

Rita del Valle Cejas: *a mis nietas, Samira y Victoria, y a los que lleguen como herederos del saber ancestral. Cuento estas historias que me contaron porque mis nietas se merecen la verdad.*

Felipe Antonio Caro: *a mis hijas de sangre y a mis hijos espirituales. En memoria de los abuelos que murieron con la esperanza de que en su territorio se hable nuevamente el **kakán**. A los **shak(é)lo** y **néroi**, especialmente a **natáts** de la comunidad de Jasimaná que me contaron leyendas. Estas son como una copla: cuando la cantás ya es de todos. Eso es, ya las tomaron y son de todos.*

*A los niños y niñas de nuestra comunidad de éste y de todos los territorios, porque ahí dentro, ahí en lo profundo, donde nada más hay, están las leyendas, están las historias, está el idioma que es legado de las abuelas y abuelos.*

## Agradecimientos

Fundación Azara

Fundación Esmeraldo Ledda

Fundación P.A.N.Ge.A.

A todas las **Líwas** y **Túkmas** y al círculo de **Oráos**

## En memoria de la abuela Rosa

Agradecemos a la abuela Rosa sus enseñanzas, que perdurarán para siempre en los libros que narren historias de nuestra comunidad, en todos los escritos donde se hable la lengua [kakana](#).

Ella era una [ñatiták](#) (abuela cacique con linaje), tenía el poder de palabra y de mando. Era quien tenía la tarea de enseñar, la fuerza del matriarcado y, sobre todo, la fuerza del gobierno. Ella hablaba primero y, cuando ella hablaba, los hombres callaban.

[Kateké, kateké](#) (gracias, gracias), Guillerma Rosa Soria de Caro (1930-2020), [Líwa](#), partera, sanadora. Líder indígena, luchadora por los derechos de la mujer, guardiana de su lengua originaria [kakán](#), de su cultura y cosmovisión, coplera y guía espiritual en su comunidad india Quilmes, base Talapazo.

# PRÓLOGO

## Lo que se dice, se crea

En la trama del tiempo se han tejido palabras en urdimbres laboriosas donde todo es nada y en la nada se crea.

Las abuelas y abuelos **sherká(i)** hemos reconocido el inicio de un tiempo nuevo para los seres vivos, la Era del **Kénti efét**, el espíritu colibrí, con todos los colores del **tésinak**, arco iris, tiempo en el que es preciso volver a la tierra y su sabiduría ancestral.

Por ello queremos compartir los relatos, con el permiso de nuestros mayores. Los expresamos por primera vez de una manera no oral, de modo tal que respeten los tiempos, la estructura y la belleza como han sido legados.

Estas historias poseen una raíz profunda, transmitidas oralmente durante muchas generaciones en todo el territorio **kakano**. Nuestro pueblo ha conservado la memoria en piedras (**tála**), resguardada por los **oráos**, los guardianes de la tierra y las **achíño**, las comunidades.

Las palabras son sagradas para nosotros los **sherká(i)**, por ello cada historia que es puesta en palabras vuelve a vivir, a formarse, a latir.

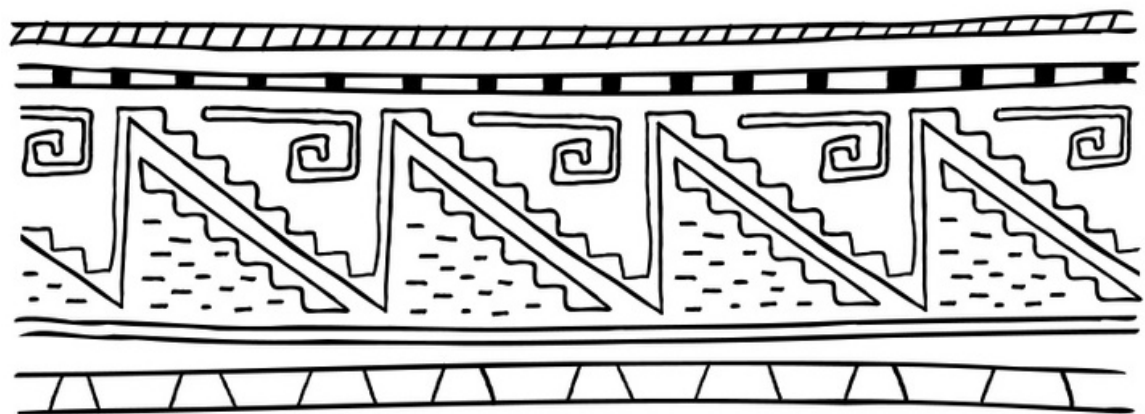
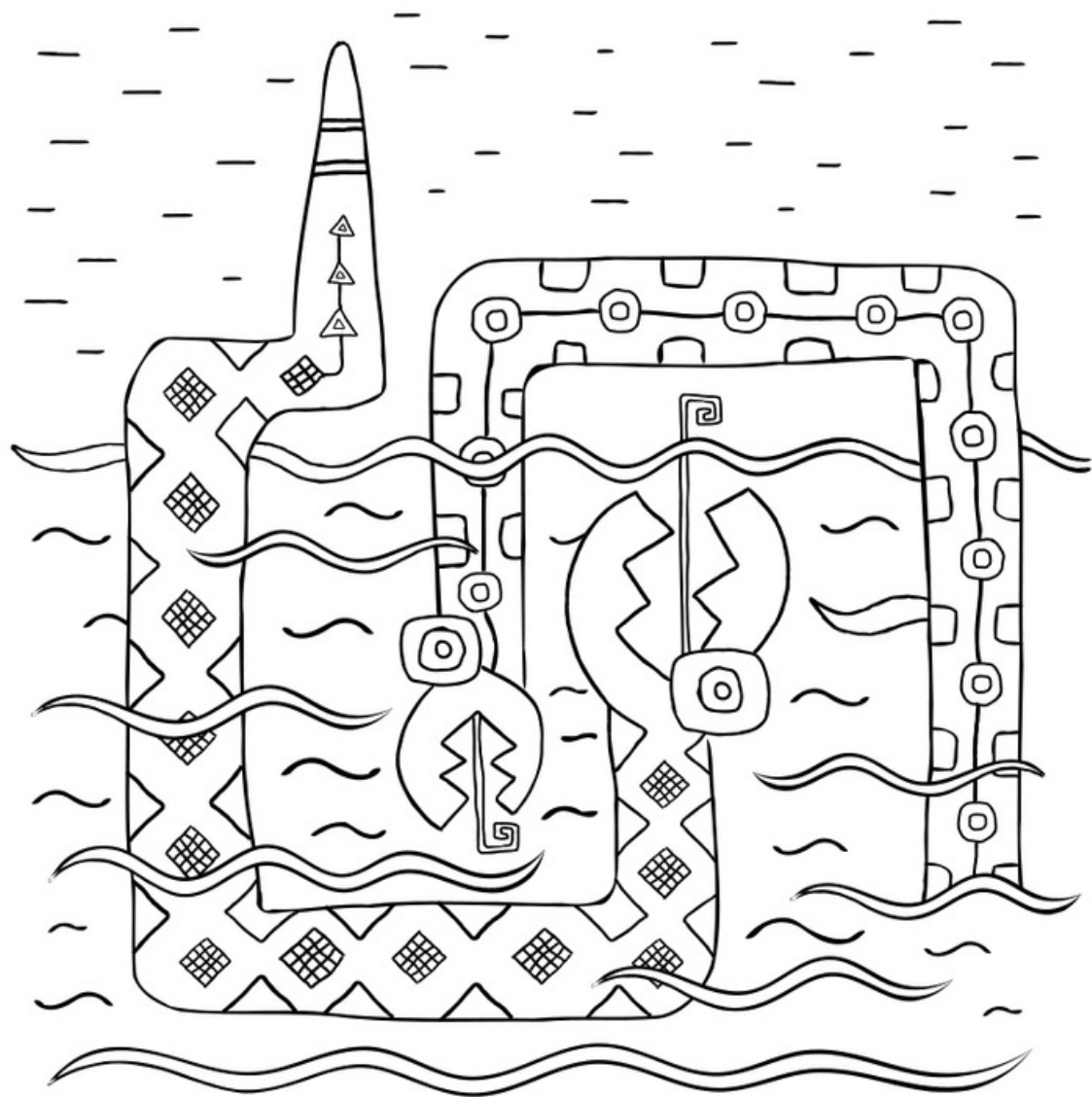
Los **sherká(i)** fuimos llamados diaguítas por los incas y calchaquíes por los españoles, resistimos y luchamos las tres llamadas “Guerras Calchaquíes”. Nos despoblaron, pero seguimos aquí, resistiendo en nuestro territorio. Desde entonces, mantuvimos nuestras historias y cultura guardadas, en nuestra querida lengua **kakana**, prohibida junto a otras lenguas originarias mediante la Real Cédula de Aranjuez del 10 de mayo de 1770, mucho antes de la existencia formal de la República Argentina.

# **Katrén illám ananáí**

## **Las serpientes del principio**



Al principio de los tiempos, cuando **Télkara** (Madre Tierra) se hallaba renaciendo después de pasar por un tiempo muy, muy duro, se vio inundada de tal modo que todo se cubrió de agua, sin dejar ni un espacio seco. Entonces, el gran **Etiéj** (Espíritu creador) le mandó dos enormes serpientes aladas: **Ánnu Ánni** (dragona de agua y tierra) y **Ánni Tilína** (dragona de fuego y de viento) para que ayudaran a recomponer la tierra. Su trabajo era sumergirse y empujar la tierra desde abajo para que emergiera y volviera a respirar y renacer.

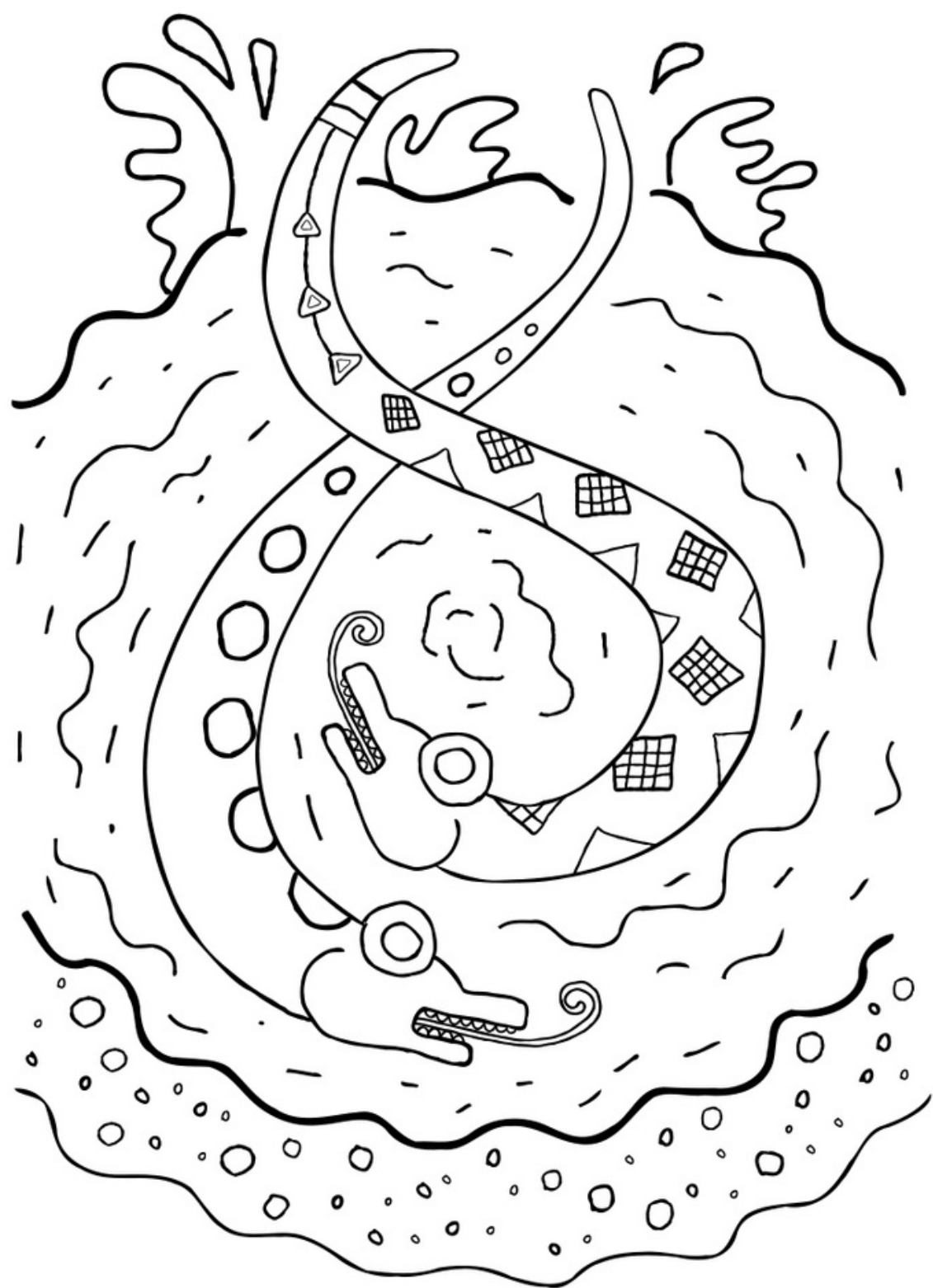


Ánnu Ánni, la mayor, era amable, tranquila y muy trabajadora. En cambio, su hermana se quejaba y quejaba de todo.

–¿Por qué vivir en un mundo donde sólo hay agua y hace frío?– decía– ¡Tengo mis escamas heladas!

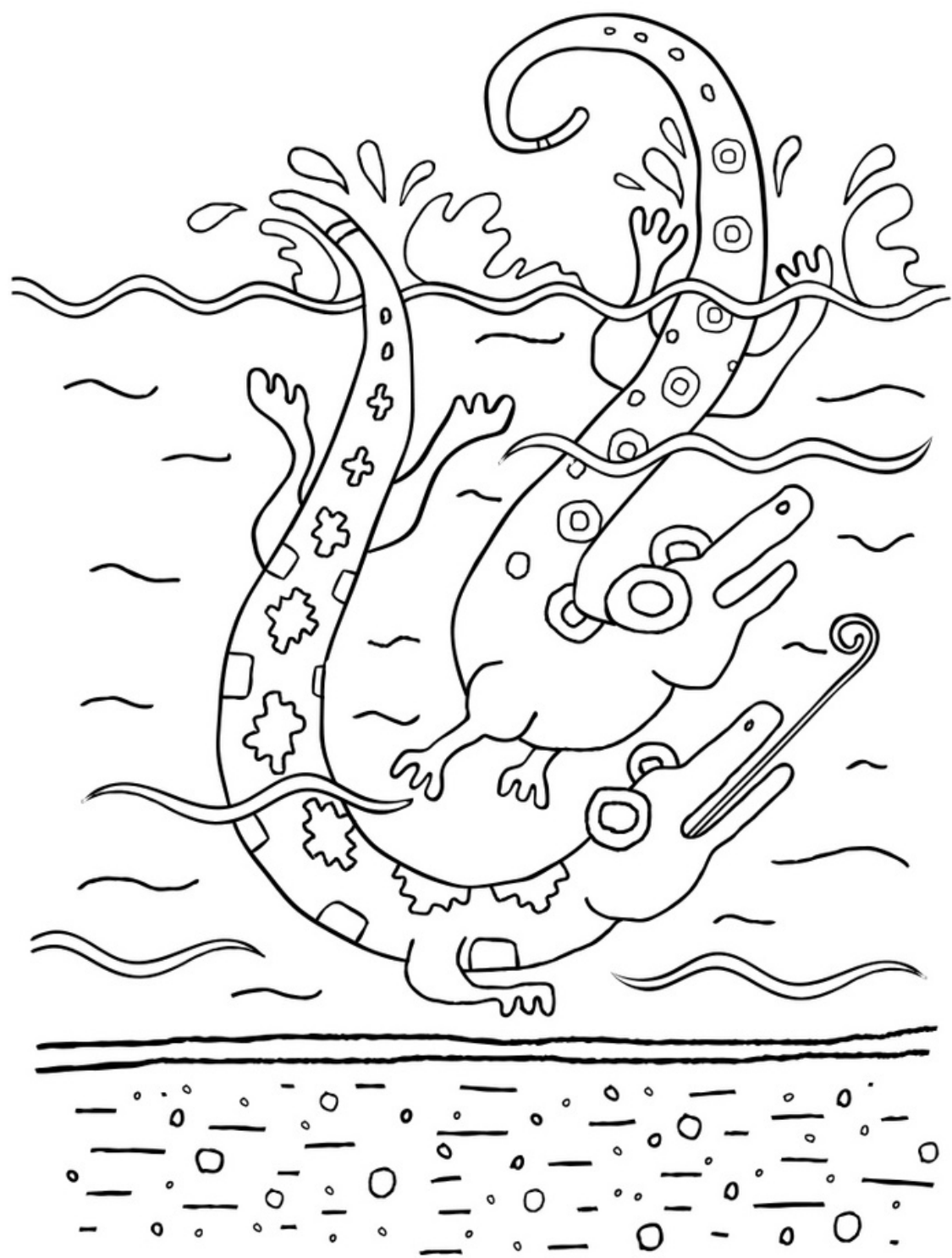
Ánnu Ánni la abrazaba envolviéndola para consolarla.

–Yo no lo voy a hacer. No voy a seguir con esto, hermana –decía Ánni Tilína–, me embarro las escamas y luego tengo que lavármelas una por una para que brillen.



A veces, cuando removían mucho el barro, el agua se volvía oscura y **Ánni Tilína** se quejaba, porque no le gustaba la oscuridad. Entonces, enojada, daba un gran salto hacia el cielo brillando como un rayo, removía las nubes creando las tormentas. Por un momento, todo se iluminaba, para volver a caer al agua furiosa.

**Ánnu Ánni** cantaba una canción de amor para apaciguar a su hermana, sabiendo que si seguía latigando el cielo iba a causar más lluvia y, con más agua, habría más oscuridad y frío.



Un día, un grito brotó de la garganta de **Ánni Tilína**. El sonido retumbó muy fuerte por todos lados e hizo nacer el eco, repitiéndose muchas veces en el cielo y la tierra. **Ánni Tilína** creyó que el sonido repetido lo había hecho su hermana burlándose y esto la enojó mucho más.

–¡No, no me burlo de ti, hermana! ¡Sólo quiero que seas feliz!

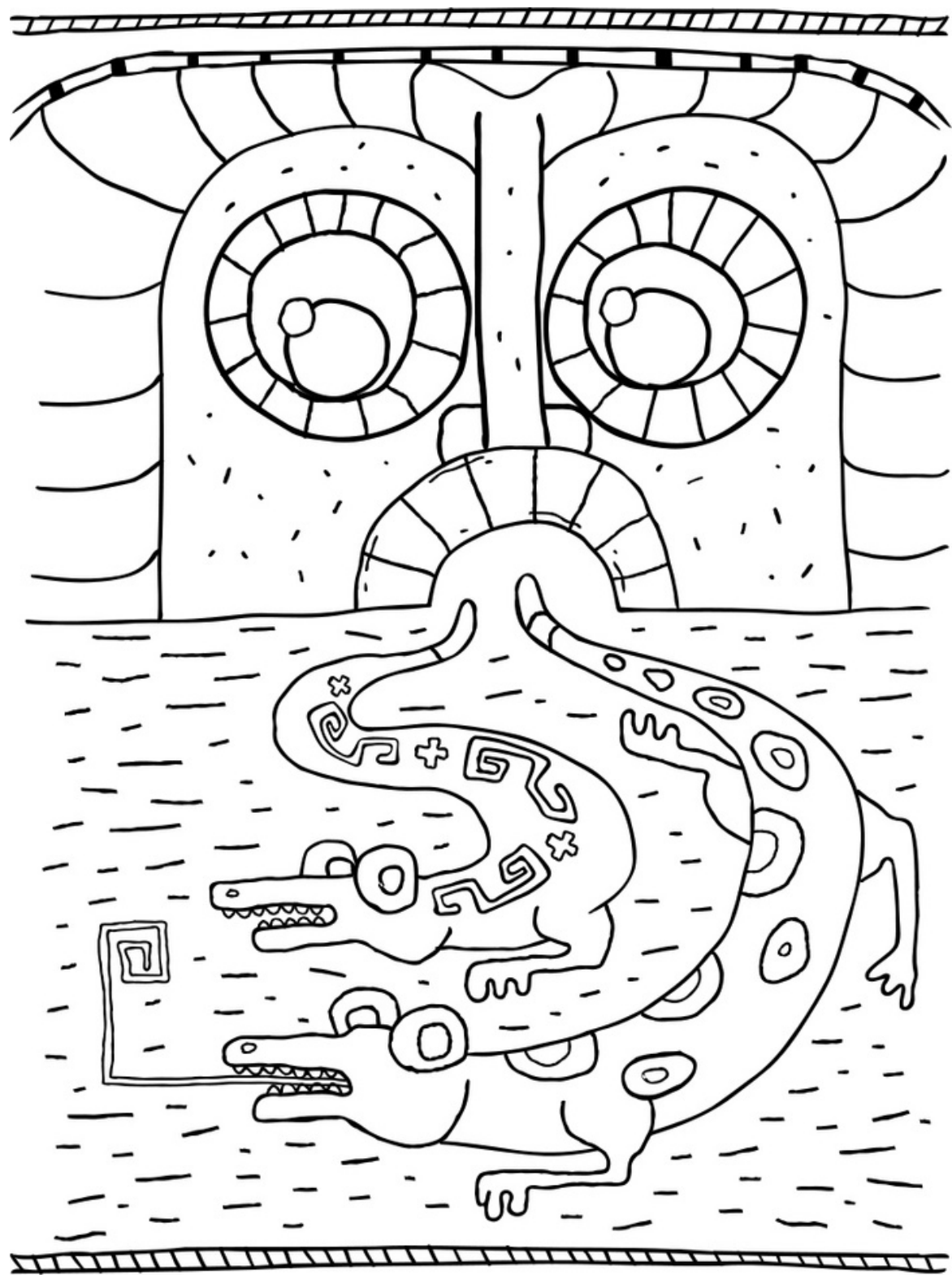
Pero, **Ánni Tilína** no escuchaba y, mientras el eco retumbaba por todos lados, dio un fuerte golpe en la tierra haciendo que todo temblara.

Cuando su hermana se acercó para acariciarla y calmarla, **Ánni Tilína**, fuera de sí, se dio vuelta y la mordió.

–¿Por qué me muerdes?

–¡Tú eres la culpable! ¡Yo no quiero estar acá!

–Gran **Etiéj** nos mandó a acariciar la tierra para que despierte. ¡A mí tampoco me gusta, pero soy tu hermana y estoy aquí contigo!

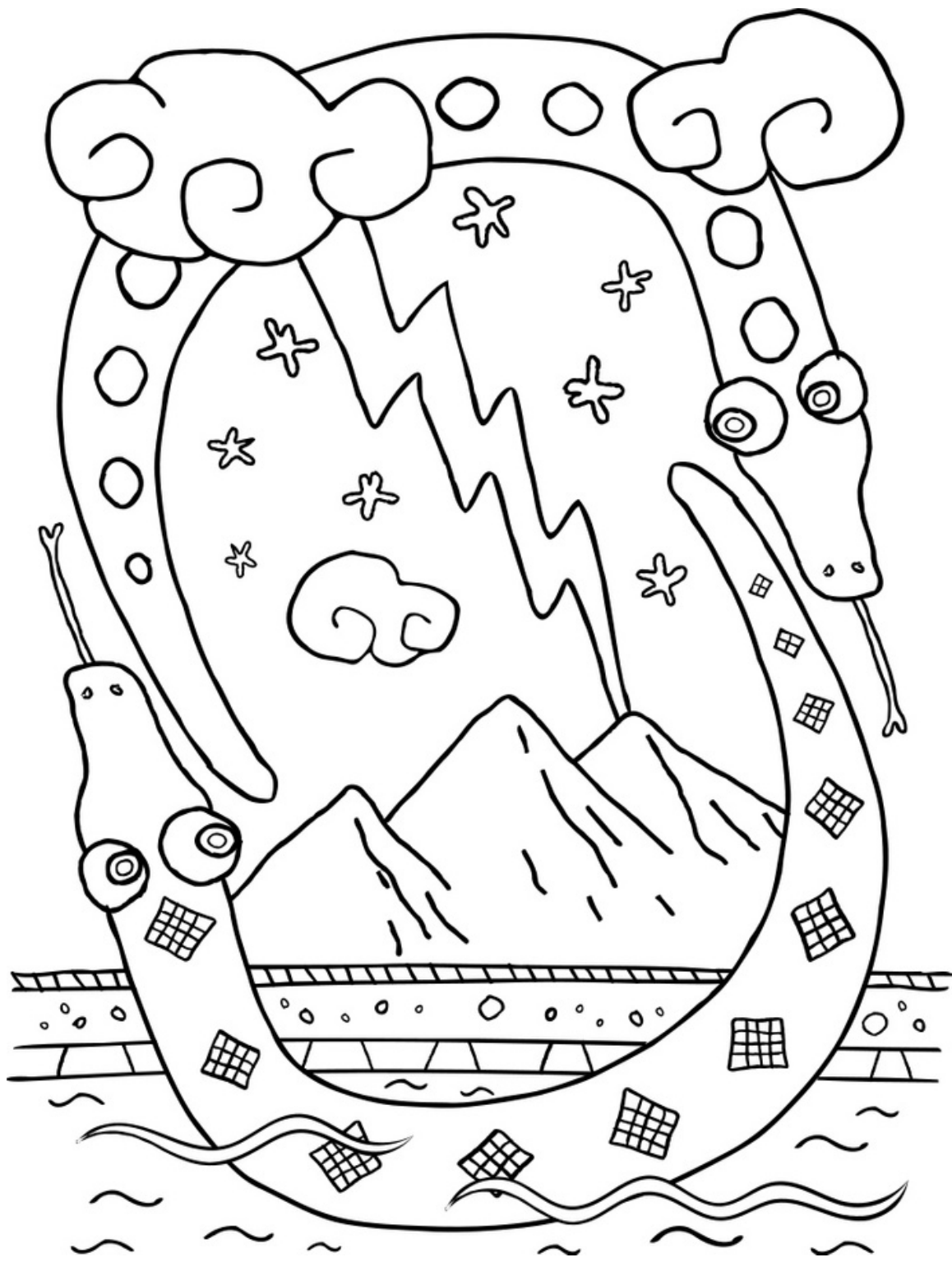




Entonces, muy triste, la hermana mayor se sumergió hasta lo profundo de la Madre, donde se hinchó y golpeó el fondo. A la vez, **Ánni Tilína** latigó en el cielo y gritó:

–¡Que se haga la luz, quiero luz! –Y sus latigazos formaban rayos.

Entonces, todo se desplomó, **Ánni** (cielo) se abrió y tras las nubes oscuras aparecieron **tíлта** (estrellas). Bajo su tenue luz, **Ánni Tilína** pudo ver que habían aparecido muchos montículos de tierra, algunos redondos y otros con forma de picos.



Y las dos hermanas volvieron a reunirse y se envolvieron de cariño, felices y cantando. Así, el Gran **Etiéj** recordó en su corazón a la tierra y la acarició. El sol salió y comenzó a calentar la tierra con su amor; así surgieron las plantas que despertaron ante ese amor.

Cuando te enojas, cuida tu enojo. Primero mira dentro de ti, ¿por qué te enojas? Si es razonable, habla con tu hermano. Si no, perdona, comienza a sonreír. Cuando el relato termina, las abuelas abrazan con la palabra a la comunidad, tejiendo así el conocimiento que es legado.

Por eso cuando se enoja **Ánnu Ánni** y tiembla la tierra, hay que cantarle. Y cuando **Ánni Tilína** se enoja, haciendo la tormenta, hay que silbarle y gritarle, para que recuerde y no destroce. **Sína Sína. Sinálpí.**

**Achínio Lukarúm/ Achíño Lukárum:** Gran Consejo de la vida de todos los seres que viven en la naturaleza y los espíritus de los muertos. Está en las altas kákas o montañas. Lugar a donde vamos todos cuando morimos y el Consejo decide si estás preparado para la muerte o si aún tienes algo por hacer en la vida, en cuyo caso debes volver a la Tierra. Es el lugar de la energía, de la realeza. “Vamos allí antes de que subamos más arriba. Por eso oramos a las altas kákas, para llegar a Achíño Lukarúm. Hacemos las apachetas para mostrar dónde está Achíño Lukarúm, donde Apachíta ejerce el toque de energía vital a la Tierra”. Allí están todas las madres, entre ellas, Surumána, Télkara.

**Ánni Tilína:** dragona de fuego y de viento.

**Ánnu Ánni:** dragona de agua y tierra.

**Bímma ólka:** Señora del viento rojo.

**Illám:** vuelo.

**Járuma:** ¡Siempre libres!

**Kakán:** nombre de nuestra lengua.

**Kateké/ k(a)t(e)k(é):** expresión de agradecimiento, gracias.

**Katrén:** principio, origen de la tierra.

**Kénti efét:** Espíritu colibrí.

**Natáts/ ñatáts:** abuela.

**Ñatiták:** abuela cacique con linaje.

**Nerói/ neró(i):** abuelas y abuelos.

**Oráos:** seres guardianes de la naturaleza.

**Oshúko:** perdiz.

**Shak(é)lo/ shak(é)loi/ shakélo:** abuelas y abuelos de linaje ya muertos.

**Sherká(i)/ sherkáin:** nombre de nuestra nación, los hijos del rayo, los nacidos del fuego. Desde tiempos antiguos nos reconocemos como Meriláo Sherká(i), confederación kakana.

**Tála:** piedra.

**Tésinak:** arco iris.

**Tonk/ shtonk/ shtónk(o)/ stónko:** corazón.

**Tsts:** abuelo.

Un profundo agradecimiento a Waira y Antonio por confiar e incluirnos en su proyecto de desocultar un saber ancestral de historias y voces kakanas resguardadas por siglos en la memoria de una comunidad guardiana. No sabemos cuántos hablantes aún recuerdan y viven este maravilloso mundo de sonidos y de imágenes que se va abriendo ante nosotros, muy despacio, con paciencia, con cuidado; no sabemos cuántos hablantes están dispuestos a colaborar en la difusión de una lengua secreta. Sin embargo, los fragmentos de historia y de lengua a los que vamos accediendo no constituyen simples actos de producción de archivos. Cambian nuestras experiencias.

Con seriedad, con rigor, con mucho respeto hacia la palabra de los que la conocen, hemos intentado en esta publicación no producir sustantivas modificaciones de estilo a los potentes relatos que nos narrara Waira, sino apenas aquellos que vienen impuestos por el paso de la oralidad a la escritura. Igualmente, hemos sido muy respetuosos de la variabilidad propia de una lengua oral que no ha sido cristalizada por la escritura y que no ha sido normativizada por alguna institución.

El contexto de emergencia sanitaria de la pandemia por COVID19 y sus disposiciones de aislamiento social, preventivo y obligatorio en Argentina nos ha distanciado y, a la vez, acercado de distintos modos. Estas diversas posibilidades dieron lugar a que pudiéramos comunicarnos por otros medios y que emprendiéramos una tarea colectiva a partir de recursos disponibles, con lo que la obstruye y la habilita. En este sentido, entendemos que incluir la participación de jóvenes ilustradoras e ilustradores, artistas plásticos y diseñadores digitales que contribuyeron desde la sensibilidad del lenguaje artístico con un relato visual que se aproxima al mundo iconográfico antiguo de los Valles Calchaquíes, enriquece esta propuesta destinada a niñas y niños.

Compartimos el sentimiento de que se nos está legando un verdadero tesoro. Vaya nuestro reconocimiento, nuevamente, a Waira y Antonio, en la convicción de que estos materiales apoyarán procesos emancipatorios de las comunidades kakanas.

En las primeras horas del día del solsticio de verano, cuando se terminaba un ciclo y esta colección ya estaba prácticamente en imprenta, Wayra cerró también su ciclo en este mundo, viajando hacia Achíño Lukarúm. Ella ha sido el motor, la lucha y el alma de este proyecto. Este ha sido uno de sus sueños y a ella le pertenece, como guardiana de la memoria de la comunidad. Con mucho dolor y muy compungidos cerramos este proceso, confiando que sus enseñanzas llegarán a los corazones, que contribuirán a situarnos amorosa y respetuosamente en esta inmensa y diversa madre tierra y que las antiguas palabras kakanas volverán a vibrar.

En tu memoria, Rita del Valle Cejas, Wayra Puka, Bímma Ólka, Líwa, mujer medicina, antropóloga, recordante, narradora, coplera, generosa y valiente guerrera Sherkáin.

Járuma, járuma! Sinálpi...

Beatriz Bixio,  
Gabriela Giordanengo,  
Sofía De Mauro,  
Sebastián Apesteguía y  
Sebastián Pastor.  
23 de diciembre de 2020



The background features a stylized illustration of a purple animal head with large, expressive blue eyes and a red boat floating on blue water with white waves. The animal's head is positioned at the top, and the boat is at the bottom, framing the central text area.

## **Sabiduría Sherká(i) (kakana)**

### **Una invitación a tejer juntos la trama de la vida**

Al final de cada jornada de trabajo en el campo, todos retornamos a la casa, acomodamos las cosas y nos juntamos en familia. Es el tiempo en que las voces de los **nerói** y **shak(é)lo**, los abuelos y los ancestros, hacen oír las historias pasadas, narradas desde tiempos inmemoriales para que nunca se pierda el libro de la sabiduría calchaquí.

Hoy queremos que ustedes también escuchen. Las y los compiladores, Doña Rosa, Bímma y Oshúko, de la comunidad india Quilmes, abrimos nuestro **tonk**, nuestro corazón, para regalar estas historias a las niñas y niños de nuestro territorio y de otros.

Los relatos se presentan en forma de colección y con ilustraciones listas para ser pintadas.

¡Preparen sus mejores colores para dar vida a nuestros paisajes calchaquíes!